

## Paraschat Be'Har 14. Mai 2022/ 13. Ijjar 5782

### Leviticus 25:1-18

(1) יהוה spoke to Moses on Mount Sinai: (2) Speak to the Israelite people and say to them: When you enter the land that I assign to you, the land shall observe a sabbath of יהוה. (3) Six years you may sow your field and six years you may prune your vineyard and gather in the yield. (4) But in the seventh year the land shall have a sabbath of complete rest, a sabbath of יהוה: you shall not sow your field or prune your vineyard. (5) You shall not reap the aftergrowth of your harvest or gather the grapes of your untrimmed vines; it shall be a year of complete rest for the land.

(6) But you may eat whatever the land during its sabbath will produce—you, your male and female slaves, the hired and bound laborers who live with you, (7) and your cattle and the beasts in your land may eat all its yield. (8) You shall count off seven weeks of years—seven times seven years—so that the period of seven weeks of years gives you a total of forty-nine years. (9) Then you shall sound the horn loud; in the seventh month, on the tenth day of the month—the Day of Atonement—you shall have the horn sounded throughout your land (10) and you shall hallow the fiftieth year. You shall proclaim release throughout the land for all its inhabitants. It shall be a jubilee for you: each of you shall return to your holding and each of you shall return to your family. (11) That fiftieth year shall be a jubilee for you: you shall not sow, neither shall you reap the aftergrowth or harvest the untrimmed vines, (12) for it is a jubilee. It shall be holy to you: you may only eat the growth direct from the field. (13) In this year of jubilee, each of you shall return to your holding.

ויקרא כ"ה:א'-י"ח

(א) וידבר יהוה אל־מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי לֵאמֹר: (ב) דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תְבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לְכֶם וְשָׁבַתָה הָאָרֶץ שְׁבַת לַיהוָה: (ג) שָׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע שְׂדֶךְךָ וְשָׁשׁ שָׁנִים תִּזְמַר כַּרְמְךָ וְאָסַפְתָּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ: (ד) וּבַשְּׁנָה הַשְּׁבִיעִית שְׁבַת שְׁבַת־שָׁבַת תִּהְיֶה לְאָרֶץ שְׁבַת לַיהוָה שְׂדֶךְךָ לֹא תִזְרַע וְכַרְמְךָ לֹא תִזְמַר: (ה) אֵת סְפִיחַ קִצְיָרְךָ לֹא תִקְצֹר וְאֶת־עֵנְבֵי גִזְיָרְךָ לֹא תִבְצֹר וְשָׁבַת שְׁבַת־שָׁבַת תִּהְיֶה לְאָרֶץ:

(ו) וְהִיְתָה שְׁבַת הָאָרֶץ לְכֶם לְאֹכְלָהּ לָהּ וְלַעֲבָדֶיךָ וְלַאֲמָתֶיךָ וְלַשְּׂכִירֶיךָ וְלַתּוֹשְׁבֵיךָ הַגֵּרִים עִמָּךָ: (ז) וְלִבְהֵמָתְךָ וְלַחַיָּה אֲשֶׁר בְּאֶרְצְךָ תִהְיֶה כָּל־תְּבוּאָתָהּ לְאֹכֵל: {ס} (ח) וְסַפַּרְתָּ לָּךְ שְׁבַע שְׁבָתֹת שָׁנִים שְׁבַע שָׁנִים שְׁבַע פְּעֻמִּים וְהָיוּ לָּךְ יָמֵי שְׁבַע שְׁבָתֹת הַשָּׁנִים תִּשְׁעָה וָאַרְבָּעִים שָׁנָה: (ט) וְהָעֶבְרִית שׁוֹפֵר תְּרוּעָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּעֶשְׂרֵי לַחֹדֶשׁ בְּיוֹם הַכַּפָּרִים תַּעֲבִירוּ שׁוֹפֵר בְּכָל־אַרְצְכֶם: (י) וְקִדְשְׁתֶּם אֵת שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וּקְרָאתֶם דְּרוֹר בְּאָרֶץ לְכָל־יֹשְׁבֵיהָ יוֹבֵל הוּא תִהְיֶה לְכֶם וְשָׁבַתְּם אִישׁ אֶל־אֶחָזְתּוֹ וְאִישׁ אֶל־מִשְׁפַּחְתּוֹ תָּשָׁבוּ: (יא) יוֹבֵל הוּא שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה תִהְיֶה לְכֶם לֹא תִזְרְעוּ וְלֹא תִקְצְרוּ אֶת־סְפִיחֶיהָ וְלֹא תִבְצְרוּ אֶת־גִּזְיָהּ: (יב) כִּי יוֹבֵל הוּא קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לְכֶם מִן־הַשְּׂדֶה תֹאכְלוּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ: (יג) בְּשָׁנַת הַיּוֹבֵל הַזֶּה תָּשָׁבוּ אִישׁ אֶל־אֶחָזְתּוֹ:

(14) When you sell property to your neighbor, or buy any from your neighbor, you shall not wrong one another. (15) In buying from your neighbor, you shall deduct only for the number of years since the jubilee; and in selling to you, that person shall charge you only for the remaining crop years: (16) the more such years, the higher the price you pay; the fewer such years, the lower the price; for what is being sold to you is a number of harvests. (17) Do not wrong one another, but fear your God; for I יהוה am your God. (18) You shall observe My laws and faithfully keep My rules, that you may live upon the land in security;

(יד) וְכִי־תִמְכְּרוּ מִמְּכָרְ לַעֲמִיתְךָ אֹךְ קָנָה מִיָּד עֲמִיתְךָ אֶל־תֹּנֶה אִישׁ אֶת־אֶחָיו: (טו) בְּמִסְפַּר שָׁנִים אַחַר הַיּוֹזֵל תִּקְנֶה מֵאֵת עֲמִיתְךָ בְּמִסְפַּר שָׁנֵי־תְבוּאֹת יִמְכְּרֶךָ: (טז) לְפִי | רַב הַשָּׁנִים תִּרְבֶּה מִקְנָתוֹ וּלְפִי מְעוֹט הַשָּׁנִים תִּמְעֵיט מִקְנָתוֹ כִּי מִסְפַּר תְּבוּאֹת הוּא מִכָּר לְךָ: (יז) וְלֹא תֹנֶה אִישׁ אֶת־עֲמִיתוֹ וְיִרְאֵת מֵאֱלֹהֶיךָ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: (יח) וַעֲשִׂיתֶם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וַיִּשְׁבְּתֶם עַל־הָאָרֶץ לְבִטָּח:

### 3 BM 25,1-18

1 Der Herr sprach zu Mose auf dem Berg Sinai: 2 Rede zu den Israeliten und sag zu ihnen: Wenn ihr in das Land kommt, das ich euch gebe, soll das Land Sabbatruhe zur Ehre des Herrn halten. 3 Sechs Jahre sollst du dein Feld besäen, sechs Jahre sollst du deinen Weinberg beschneiden und seinen Ertrag ernten. 4 Aber im siebten Jahr soll das Land eine vollständige Sabbatruhe zur Ehre des Herrn halten: Dein Feld sollst du nicht besäen und deinen Weinberg nicht beschneiden. 6 Den Nachwuchs deiner Ernte sollst du nicht ernten und die Trauben deines nicht beschnittenen Weinstockes sollst du nicht lesen. Für das Land soll es ein Jahr der Sabbatruhe sein.

6 Der Sabbat des Landes selbst soll euch ernähren: dich, deinen Knecht, deine Magd, deinen Lohnarbeiter, deinen Halbbürger, alle, die bei dir leben. 7 Auch deinem Vieh und den Tieren in deinem Land wird sein ganzer Ertrag zur Nahrung dienen. 8 Du sollst sieben Jahreswochen, siebenmal sieben Jahre, zählen; die Zeit von sieben Jahreswochen ergibt für dich neunundvierzig Jahre. 9 Im siebten Monat, am zehnten Tag des Monats, sollst du das Signalhorn ertönen lassen; am Versöhnungstag sollt ihr das Horn im ganzen Land ertönen lassen. 10 Erklärt dieses fünfzigste Jahr für heilig und ruft Freiheit für alle Bewohner des Landes aus! Es gelte euch als Jubeljahr. Jeder von euch soll zu seinem Grundbesitz zurückkehren, jeder soll zu seiner Sippe heimkehren. 11 Dieses fünfzigste Jahr gelte euch als Jubeljahr. Ihr sollt nicht säen, den Nachwuchs nicht abernten, die unbeschnittenen Weinstöcke nicht lesen. 12 Denn es ist ein Jubeljahr, es soll euch als heilig gelten. Vom Feld weg sollt ihr den Ertrag essen. 13 In diesem Jubeljahr soll jeder von euch zu seinem Besitz zurückkehren.

14 Wenn du deinem Stammesgenossen etwas verkaufst oder von ihm etwas kaufst, sollt ihr einander nicht übervorteilen. 15 Kaufst du von deinem Stammesgenossen, so berücksichtige die Zahl der Jahre nach dem Jubeljahr; verkauft er dir, dann soll er die noch ausstehenden Ertragsjahre berücksichtigen. 16 Je höher die Anzahl der Jahre, desto höher berechne den Kaufpreis; je geringer die Anzahl der Jahre, desto weniger verlang von ihm; denn es ist die Zahl von Ernteerträgen, die er dir verkauft. 17 Ihr sollt einander nicht übervorteilen. Fürchte deinen Gott; denn ich bin der Herr, euer Gott. 18 Ihr sollt meine Satzungen befolgen und auf meine Vorschriften achten und sie ausführen; dann werdet ihr im Land in Sicherheit wohnen.

## Haftara

### Jeremiah 34:6-15

(6) The prophet Jeremiah spoke all these words to King Zedekiah of Judah in Jerusalem, (7) when the army of the king of Babylon was waging war against Jerusalem and against the remaining towns of Judah—against Lachish and Azekah, for they were the only fortified towns of Judah that were left.

(8) The word which came to Jeremiah from the LORD after King Zedekiah had made a covenant with all the people in Jerusalem to proclaim a release among them— (9) that everyone should set free his Hebrew slaves, both male and female, and that no one should keep his fellow Judean enslaved. (10)

Everyone, officials and people, who had entered into the covenant agreed to set their male and female slaves free and not keep them enslaved any longer; they complied and let them go. (11) But afterward they turned about and brought back the men and women they had set free, and forced them into slavery again. (12) Then it was that the word of the LORD came to Jeremiah from the LORD:

(13) Thus said the LORD, the God of Israel: I made a covenant with your fathers when I brought them out of the land of Egypt, the house of bondage, saying: (14) “In the seventh year each of you must let go any fellow Hebrew who may be sold to you; when he has served you six years, you must set him free.” But your fathers would not obey Me or give ear. (15) Lately you turned about and did what is proper in My sight, and each of you proclaimed a release to his countrymen; and you made a covenant accordingly before Me in the House which bears My name.

ירמיהו ל"ד:ו'-ט"ו

(ו) וַיְדַבֵּר יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא אֶל־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בִּירוּשָׁלַם: (ז) וַתְּהִי מֶלֶךְ־בָּבֶל גְּלָחַמִּים עַל־יְרוּשָׁלַם וְעַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה הַנּוֹתְרוֹת אֶל־לְכִישׁ וְאֶל־עֲזֹקָה כִּי הִנֵּה גִשְׁאָרוֹ בְּעָרֵי יְהוּדָה עָרֵי מִבְּצָר: {פ}

(ח) הַדְּבָר אֲשֶׁר־הִנִּיחָה אֶל־יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה אֹמְרִי כִּרְתֵּם הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ בְרִית אֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם לִקְרֹא לָהֶם דְּרוֹר: (ט) לְשֵׁלַח אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת־שִׁפְחָתוֹ הָעִבְרִי וְהָעִבְרִיָּה חֲפְזֵיָם לְבִלְתִּי עֲבָד־בָּם בִּיהוּדָי אֲחִיהוּ אִישׁ: (י) וַיִּשְׁמְעוּ כָל־הַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־בָּאוּ בְּבְרִית לְשֵׁלַח אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת־שִׁפְחָתוֹ חֲפְזֵיָם לְבִלְתִּי עֲבָד־בָּם עוֹד וַיִּשְׁמְעוּ וַיִּשְׁלְחוּ: (יא) וַיִּשׁוּבוּ אַחֲרֵי־כֵן וַיִּשְׁבוּ אֶת־הָעֲבָדִים וְאֶת־הַשִּׁפְחֹת אֲשֶׁר שִׁלְחוּ חֲפְזֵיָם (וַיִּכְבְּשׁוּם) [וַיִּכְבְּשׁוּם] לְעֲבָדִים וּלְשִׁפְחֹת: {פ}

(יב) וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר: (יג) כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנֹכִי כָרַתִּי בְרִית אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם בַּיּוֹם הַזֶּה הוֹצֵאתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים לֵאמֹר: (יד) מִקֵּץ שִׁבְעֵי שָׁנִים תִּשְׁלְחוּ אִישׁ אֶת־אֲחִיו הָעִבְרִי אֲשֶׁר־יִמְכַר לָהּ וְעַבְדָּהּ שֵׁשׁ שָׁנִים וְשִׁלַּחְתּוֹ חֲפְזֵיָם מֵעַמּוּךָ וְלֹא־שָׁמְעוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֵלַי וְלֹא הִטּוּ אֶת־אָזְנָם: (טו) וַתִּשְׁבוּ אַתֶּם הַיּוֹם וַתַּעֲשׂוּ אֶת־הַיִּשָּׁר בְּעֵינָי לִקְרֹא דְרוֹר אִישׁ לְרֵעֵהוּ וַתִּכְרְתוּ בְרִית לִפְנֵי בְּבֵית אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו:

## **Jirmijahu 34,6-15**

Der Prophet Jeremia sagte alle diese Worte zu Zidkija, dem König von Juda, in Jerusalem, 7 als das Heer des Königs von Babel bereits gegen Jerusalem und die übrig gebliebenen Städte Judas, nämlich Lachisch und Aseka, kämpfte; denn nur diese befestigten Städte waren in Juda noch übrig geblieben. 8 Das Wort, das vom Herrn an Jeremia erging, als König Zidkija mit dem ganzen Volk in Jerusalem das Abkommen getroffen hatte, eine Freilassung auszurufen. 9 Es sollte nämlich jeder seinen hebräischen Sklaven und seine hebräische Sklavin freilassen und keiner sollte mehr seinen hebräischen Stammesbruder als Sklaven halten. 10 Dem hatten sich alle Großen gefügt, ebenso das ganze Volk, das dem Abkommen beigetreten war, dass jeder seinen Sklaven oder seine Sklavin freilassen und nicht mehr als Sklave halten werde. Sie hatten gehorcht und die Sklaven freigelassen. 11 Danach aber holten sie die Sklaven und Sklavinnen, die sie freigelassen hatten, zurück und machten sie mit Gewalt wieder zu Sklaven und Sklavinnen. 12 Da erging das Wort des Herrn an Jeremia: 13 So spricht der Herr, der Gott Israels: Ich habe mit euren Vätern, als ich sie aus Ägypten, dem Sklavenhaus, herausführte, ein Abkommen getroffen und verlangt: 14 Alle sieben Jahre soll jeder von euch seinen hebräischen Stammesbruder, der sich ihm verkauft hat, freilassen; sechs Jahre soll er dein Sklave sein, dann sollst du ihn freilassen. Aber eure Väter haben mir nicht gehorcht und mir ihr Ohr nicht zugeneigt. 15 Da seid ihr jetzt umgekehrt und habt das getan, was in meinen Augen recht ist, indem jeder für seinen Nächsten die Freilassung ausrief. Vor mir hattet ihr ein Abkommen getroffen in dem Haus, über dem mein Name ausgerufen ist.